Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą Ja daję wam w posiadanie, a ześlę plagę trądu\* na jakiś dom w tej ziemi, która będzie w waszym posiadaniu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą Ja daję wam w posiadanie, a ześlę zarazę na jakiś dom w tej ziemi, która stanie się waszą własnością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą daję wam w posiadanie, a ja dopuszczę plagę trądu na jakimś domu z waszej posiadłości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wnijdziecie do ziemi Chananejskiej, którą Ja wam dawam w osiadłość, a dopuściłbym zarazę trądu na który dom osiadłości waszej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wnidziecie do ziemie Chananejskiej, którą ja wam dam w dzierżawę, jeśli będzie zarażenie trądu w domie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą daję wam w posiadanie, i jeżeli pozwolę wystąpić pladze trądu na jakimś domu należącym do was, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wejdziecie do ziemi kanaanejskiej, którą wam daję w posiadanie, a ześlę plagę trądu na jakiś dom w tej ziemi, którą posiądziecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą daję wam w posiadanie, a Ja pozwolę wystąpić pladze trądu na jakimś domu w kraju należącym do was, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą daję wam w posiadanie, a Ja dopuszczę, że w należącym do was domu, w tym kraju, pojawi się zaraza trądu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Gdy już wejdziecie do ziemi Kanaan, którą oddaję wam w posiadanie, a Ja dopuszczę plagę trądu na jakimś domu w kraju należącym do was, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przyjdziecie do ziemi Kenaan, którą Ja dam wam w posiadanie, i Ja nałożę oznakę caraatu na domy, które będziecie posiadać, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ввійдете до хананейської землі, яку Я даю вам в посілість, і дам хворе місце прокази в хатах землі вашого посідання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą wam daję we władanie, a dopuszczę zarazę trądu na któryś dom w ziemi waszego władania, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan, którą daję wam w posiadanie, a ja dotknę plagą trądu jakiś dom w ziemi waszego posiadania, |

1. 1) To ogólne określenie może się odnosić do pleśni i grzybicy. [↑](#footnote-ref-2)